



**Norme
internationale**

ISO 20109

**Interprétation simultanée —
Équipement — Exigences**

Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements

**Deuxième édition
2025-05**

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 20109:2025

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/f6e827fd-514a-47a2-ab5b-5d90e6b9a1e7/iso-20109-2025>

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 20109:2025

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/f6e827fd-514a-47a2-ab5b-5d90e6b9a1e7/iso-20109-2025>



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2025

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Genève
Tél.: +41 22 749 01 11
E-mail: copyright@iso.org
Web: www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

	Page
Avant-propos	v
Introduction	vi
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
4 Localisation des parties lors d'un événement de communication	4
4.1 Généralités	4
4.2 Interprétation dans la même salle	5
4.3 Interprétation dans une salle séparée	5
5 Exigences globalement applicables	5
5.1 Exigences relatives au son	5
5.1.1 Généralités	5
5.1.2 Entrée et sortie numériques	5
5.1.3 Niveau de pression acoustique	6
5.1.4 Réponse en fréquence	6
5.1.5 Distorsion	7
5.1.6 Bruit et ronflement	7
5.1.7 Cohérence du niveau sonore	7
5.1.8 Protection auditive	7
5.2 Exigences relatives à l'image	8
5.2.1 Qualité de l'image	8
5.2.2 Synchronisation du son et de l'image	8
6 Interprétation dans la même salle	8
6.1 Généralités	8
6.2 Latence	8
6.3 Écran vidéo	8
7 Interprétation dans une salle séparée	9
7.1 Généralités	9
7.2 Latence	9
7.3 Écran vidéo	10
8 Équipement d'interprétation	10
8.1 Interface d'interprétation	10
8.1.1 Généralités	10
8.1.2 Console matérielle	10
8.1.3 Console logicielle	15
8.2 Microphones	15
8.3 Écouteurs (Casque)/micro-casque pour interprète	17
8.3.1 Casque	17
8.3.2 Micro-casques	18
8.4 Exigences supplémentaires relatives à l'interprétation en langue des signes	18
8.4.1 Caméra	18
8.4.2 Microphone	18
8.4.3 Arrière-plan	18
8.4.4 Images d'entrée	18
8.4.5 Son entrant	19
9 Comportement du microphone du système d'interprétation	19
9.1 Comportement du microphone de l'interprète	19
9.2 Comportement du microphone de l'orateur	19
9.3 Microphone d'ambiance	19
10 Système d'interprétation portable	20
10.1 Généralités	20

ISO 20109:2025(fr)

10.2	Micro-émetteurs.....	20
10.3	Récepteurs/Émetteurs-récepteurs.....	20
10.4	Système de transport.....	20
Annexe A	(normative) Accessibilité et utilisabilité des consoles matérielles.....	21
Annexe B	(normative) Exigences relatives au fonctionnement d'un système de conférence.....	23
Annexe C	(normative) Mesure des niveaux de protection auditive.....	24
Bibliographie	26

iTeh Standards (<https://standards.iteh.ai>) Document Preview

[ISO 20109:2025](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/f6e827fd-514a-47a2-ab5b-5d90e6b9a1e7/iso-20109-2025)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/f6e827fd-514a-47a2-ab5b-5d90e6b9a1e7/iso-20109-2025>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'ISO attire l'attention sur le fait que la mise en application du présent document peut entraîner l'utilisation d'un ou de plusieurs brevets. L'ISO ne prend pas position quant à la preuve, à la validité et à l'applicabilité de tout droit de brevet revendiqué à cet égard. À la date de publication du présent document, l'ISO n'avait pas reçu notification qu'un ou plusieurs brevets pouvaient être nécessaires à sa mise en application. Toutefois, il y a lieu d'avertir les responsables de la mise en application du présent document que des informations plus récentes sont susceptibles de figurer dans la base de données de brevets, disponible à l'adresse www.iso.org/brevets. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié tout ou partie de tels droits de propriété.

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir www.iso.org/avant-propos.

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*, en collaboration avec le comité technique CEN/SS A07, *Services de traduction et d'interprétation*, du Comité européen de normalisation (CEN) conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 20109:2016), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Les principales modifications sont les suivantes:

- mise à jour de [l'Article 2](#);
- introduction de deux situations différentes concernant la localisation des parties;
- harmonisation des exigences relatives au son avec celles d'autres normes et/ou amélioration desdites exigences de façon à garantir la qualité requise du son transmis aux interprètes;
- ajout d'exigences détaillées relatives aux écrans vidéo;
- ajout de spécifications relatives au comportement du microphone du système d'interprétation;
- ajout d'une méthode de mesure des valeurs relatives à la protection auditive.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html.